TRANSLATION

OF A

POOTEE, OR COMPILATION,

OF THE

ORDINATIONS

OF THE

PUNDITS.
PRELIMINARY DISCOURSE.

FROM Men of enlightened Understandings and found Judgment, who, in their Researches after Truth, have swept from their Hearts the Dust of Malice and Opposition, it is not concealed, that the Contrarities of Religion, and Diversities of Belief, which are Causes of Envy, and of Enmity to the Ignorant, are in fact a manifest Demonstration of the Power of the Supreme Being: For it is evident, that a Painter, by sketching a Multiplicity of Figures, and by arranging a Variety of Colours, procures a Reputation among Men; and a Gardener, for planting a Diversity of Shrubs, and for producing a Number of different Flowers, gains Credit and Commendation; wherefore it is Absurdity and Ignorance to view, in an inferior Light, him who created both the Painter and the Gardener. The truly Intelligent well know, that the Differences and Varieties of created Things are a Ray of His glorious Essence, and that the Contrarities of Constitutions are a Type of His wonderful Attributes; whose complete Power formed all Creatures of the animal, vegetable and material World, from the four Elements of Fire, Water, Air and Earth, to be an Ornament to the Magazine of Creation; and whose comprehensive Benevolence selected Man, the Center of Knowledge, to have the Dominion and Authority over the rest; and, having bestowed, upon this favourite Object, Judgment and Understanding,
Understanding, gave him Supremacy over the Corners of the World; and, when he had put into his hand the free Control and arbitrary Disposal of all Affairs, He appointed to each Tribe its own Faith, and to every Sect its own Religion; and having introduced a numerous Variety of Crafts, and a Multiplicity of different Customs, He views in each particular Place the Mode of Worship respectively appointed to it; sometimes He is employed with the Attendants upon the Mosque, in counting the sacred Beads; sometimes He is in the Temple, at the Adoration of Idols; the Intimate of the Mussulman, and the Friend of the Hindoo; the Companion of the Christian, and the Confidant of the Jew. Wherefore Men of exalted Notions, not being bent upon Hatred and Opposition, but considering the collected Body of Creatures as an Object of the Power of the Almighty, by investigating the Contrarities of Sect, and the different Customs of Religion, have stamped to themselves a lasting Reputation upon the Page of the World; particularly in the extensive Empire of Hindostan, which is a most delightful Country, and wherein are collected great Numbers of Turks, of Persians, of Tartars, of Scythians, of Europeans, of Armenians, and of Abyssinians. And whereas, this Kingdom was the long Residence of Hindoos, and was governed by many powerful Roys and Rajahs, the Gentoo Religion became catholick and universal here; but when it was afterwards ravaged, in several Parts, by the Armies of Mahomedanin, a Change of Religion took place, and a Contrariety of Customs arose, and all Affairs were transacted, according to the Principles of Faith in the conquering Party, upon which perpetual Oppositions were engendered, and continual Differences in the Decrees of Justice; so that in every Place the immediate Magistrate decided all Causes according to his own Religion; and the Laws of Mahomed were the Standard of Judgment for the Hindoos. Hence Terror and Confusion found a Way to all the People, and Justice was not impartially administered; wherefore a Thought suggested itself to the Governor General, the Honourable Warren Hastings, to investigate the Principles of the
the Gentoo Religion, and to explore the Customs of the Hindoos, and to procure a Translation of them in the Persian Language, that they might become universally known by the Perpiciuity of that Idiom, and that a Book might be compiled to preclude all such contradictory Decrees in future, and that, by a proper Attention to each Religion, Justice might take place impartially, according to the Tenets of every Sect. Wherefore Bramins, learned in the Shafter (whose Names are here subjoined) were invited from all Parts of the Kingdom to Fort-William, in Calcutta, which is the Capital of Bengal and Bahar, and the most authentick Books, both ancient and modern, were collected, and the original Text, delivered in the Hindoo Language, was faithfully translated by the Interpreters into the Persian Idiom. They began their Work in May, 1773, answering to the Month Jest, 1180 (Bengal Style) and finished it by the End of February, 1775, answering to the Month Pousasun, 1182 (Bengal Style.)

B

NAMES
(6)

NAMES OF THE

BRAMINS,

Who compiled this Work.

Rām Gopaul Neelālunkār
Beereefur Punchānum
Kīthān Jūn Neelālunkār
Bānecfru Beedyālunkār
Kerpā Rām Terk Siedhaūt
Kīthān Chund Sāreb Bhoom
Goree Kunt Terk Siedhaūt
Kīthān Keisūb Terkālunkār
Seetā Rām Bhet
Kālec Sunkar Beedyābāgees
Shām Sunder Neelāy Siedhaūt

GLOSSARY
[ 7 ]

GLOSSARY

OF SUCH

Shàscrit, Persian, and Bengal Words,

AS OCCUR IN THIS

WORK.

A

A B K O O R U N, Preparation to assault.

Achârige, A Teacher of the Goiteree.

Adeew, Property that may not be given away.

Aebegeerun Gerrut, A Man who performs Service to his Relations.

Adbuk, A small Weight or Measure.

Affin, Astringent.

Agban,
(8)

Akbun,

One of the Bengal Months, answering to Part of November and December.

Abut,

A Man pledged for a Loan.

Azzo Patuk,

Impudence, Petty Crimes.

Aantee Rafig,

An Apprentice.

Apateee Kurran,

A Species of trifling Offences.

Arde Kiel,

Land half Waft.

Arba,

One of the Five Superior Modes of Marriage.

Ares Bkerut,

A Servant for pecuniary Wages.

Arzal,

An inferior Tribe of the Hindoos.

Arzeez,

Tin.

Afrimt,

Purification by Bathing.

Afrart,

One of the Three Inferior Modes of Marriage.

Afruyif,

The most valuable Gold Coin.

Affnumed Jugg,

A religious Ceremony, in which a Horse is let loose, with certain Hindoo Texts written upon him.

Affzamee Peikeres

One who disposes of another Person's Property without a Right so to do.

Affen,

One of the Bengal Months, answering to Part of September and October.

Atee Patuk,

Incest.

Ayamuo Shildes,

A Number of Festival Days on a Marriage.

B Baa Perifit
<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>B</strong></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Būn Perīšt</strong></td>
<td>A Hermit.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Būzār</strong></td>
<td>A Market.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Beşofoktā</strong></td>
<td>A Public or Common Bull.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Beekreet</strong></td>
<td>A Man who voluntarily sells his own Liberty.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Beemā</strong></td>
<td>A Species of long Grafs.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Beet</strong></td>
<td>A Species of prickly Grafs.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Beberreb</strong></td>
<td>An astringent Drug.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Beid</strong>,</td>
<td>The most ancient and venerable of the Gentoo Scriptures. There are Four Beids, the Rug Beid, the Hučbur Beid, the Sām Beid, and the Aktrabun Beid.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Beopāry</strong></td>
<td>A travelling Merchant, or Pedlar, who carries his Goods upon Bullocks.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Berāmēb</strong></td>
<td>One of the Five Superior Modes of Marriage.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Berāyut</strong></td>
<td>A Bramin's Son who is a Minor.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Berākbrut</strong></td>
<td>A Man become a Slave for the Sake of a Female Slave.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Berētfeberg</strong></td>
<td>A consecrated Bull suffered to go loose.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Berēngē-ārook</strong></td>
<td>Rice cleanfed without boiling.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Berēmētrbērny</strong></td>
<td>A Man who has studied Divinity Twelve Years.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Bhīdān</strong></td>
<td>One of the Bengal Months, answering to Part of August and September.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

| **C** | **Bhekut**, |

© in this web service Cambridge University Press www.cambridge.org
Blekut, A Slave for a Livelihood.
Bberocâb, A Pimp or Attendant upon Dancing Women.
Bberuk, A Servant.
Bbook Bberut, A Man who serves for his Subsistence.
Bbook Lâbbeck, Interests produced by Ufufrucht of any Articles pledged.
Bice, The Third original Gentoo Tribe.
Bramin, The First original Tribe of Gentoes.
Bubkâr, Justice.
Bandâreb, Magazines and other Offices for the Magistrate.
Bundkôs, A Bank.
Burmâb, The secondary Deity and immediate Creator of all Things.
Burrun, The peculiar Mode or constitutive Particularity of each Tribe.
Burrun Sunker, The general Denomination of all Tribes, produced by the Intermixture of Two different Tribes.
Burrun, A religious Foundation.
Butkârâb, A Weight of Stone.

Cabowen, A Measure of Cowries, being Sixteen Pun.
Chât-her, An Umbrella.

Chebteres,